



13.11.2008

TAHO, TOIMIJA, OSAPUOLI
Vastineita englanniksi

13.11.2008

Olemme koonneet tähän eri tapoja kääntää englanniksi suomenkieliset käsitteet *taho*, *toimija* ja *osapuoli*. Listassa olevat vastineet ja esimerkkilauseet ovat vain viitteellisiä, mutta toivottavasti niistä kuitenkin on apua käännoistyössä.

Osa 1

fi	en	Esimerkkilause / Määritelmä / Konteksti / Lähde
taho		
valtionhallinnon ylimmät tahot	leading figures in government	Säätötaoloa voivat varata käyttöön­sä valtionhallinnon ylimmät tahot.

valtiosta riippumaton taho;	non-governmental actor;	IATE
valtiosta riippumaton toimija	non-state actor (NSA)	<p><u>Definition of non-state actors:</u> The Cotonou Agreement provides a very broad definition of 'non-state actors' that encompasses, in addition to non-governmental organisations (NGOs), many different categories of actors, including private sector organisations, economic and social actors, as well as a diverse group of actors that fall under the general heading of 'civil society'.</p> <p>http://www.developmentportal.eu/wcm/subsite/snv2/content/view/56/100/</p>
politiikan sisällöstä päättävä taho;	polycymaker; decision-maker	IATE
poliittinen vaikuttaja;		
politiikan sisältöön vaikuttava taho;		
päätöksentekijä		
lastauksesta vastuussa oleva taho	person responsible for the load	Dir. 97/78/EC OJ L 24/98 p.10 (IATE)
viranomaistaho	(official) authorities	IATE

kukin tahollaan; omalta osaltani	(each) on his/her own; individually; (each) to his/her own; for my part	the English Group
toimija		
toimija	agent	<u>Definition</u> : any entity, biological, mechanical or otherwise, that can perform actions, intelligent or not Konteksti: tilasto (IATE)
oikeusalan toimija; oikeusalalla toimiva; oikeudellisessa ammatissa toimiva	legal practitioner; lawyer; legal practitioner	<u>Huom</u> : While the term "legal professional" is often synonymous with "legal practitioner" it could sometimes be taken to include academic lawyers as well as practising lawyers, and, in the United States, certain para-legal professions such as legal assistant. (IATE) Konteksti: Lakimieskunta
kaupan alan toimija	trader	Yläkäsite, joka kattaa tuojat, viejät, myyjät, ostajat, kuljettajat, huolitsijat jne. (IATE)

talouden toimija	economic operator; economic agent; transactor; business; those in business	(IATE)
maksujärjestelmän toimija	payment systems operator	<u>Lähde:</u> vihreä kirja käytännön järjestelyistä yhtenäisvaluutan käyttöön ottamiseksi, KOM(95)333 lopull. Green Paper on the practical arrangements for the introduction of the single currency, COM(95)333 (IATE)
yhteistyötoimija; yhteistyöosapuoli	player; partner	IATE
rahoitusalan toimija	financial player	IATE
markkinatoimija / toimija	market player; market participant	IATE: EUR-Lex

<p>valtuutettu taloudellinen toimija</p>	<p>Authorised Economic Operator; lyhenne: AEO</p>	<p>toimija, joka hyötyy vaarattomuutta ja turvallisuutta koskevien tullitarkastusten helpotuksista ja/tai tullisäännösten mukaisista yksinkertaistetuista menettelyistä;</p> <p>valtuutetun taloudellisen toimijan (authorized economic operator, AEO) käsite. Sillä tarkoitetaan asemaa, jonka saanut taloudellinen toimija voi hyötyä vaarattomuutta ja turvallisuutta koskevien tullitarkastusten helpotuksista ja/tai tullisäännösten mukaisista yksinkertaistuksista</p> <p>This person would benefit from facilitated <u>customs</u> controls relating to safety and security and/or from simplifications provided for under customs rules throughout the European Community.</p> <p><u>Huom:</u> konteksti: tulli</p> <p>(IATE)</p>
<p>osapuoli</p>		
<p>kolmas osapuoli</p>	<p>third party</p>	<p>[...] Any person or agency outside the storing agency with the exception of the party concerned or those persons and agencies which act on behalf of third parties within the scope of this act.</p> <p>(IATE)</p>
<p>valtiosopimuksen osapuoli</p>	<p>party to the treaty</p>	<p>IATE</p>

määrätä tutkinnasta, jossa kumpikin osapuoli voi esittää kantansa	to order an inquiry in which each side can submit its case and reply to the case of the other side	IATE
jutun osapuoli	party to a dispute; (party) litigant	Konteksti: Oikeus (IATE); <u>Definition of <i>litigant</i></u> : person who brings a lawsuit against someone (Dictionary of Law, Peter Collin Publishing)
markkinaosapuoli	market participant; market operator; economic operator	individuals and corporations active in the market (IATE)
Muita vastaavanlaisia sanoja (fi)		
kumppani; osapuoli	partner	Esimerkkejä IATEsta: (fi) rekisteröidyn parisuhteen osapuoli; rekisteröity kumppani (en) registered partner; (fi) yhtiökumppani (en) co-partner; joint partner (fi) äänetön yhtiömies (en) sleeping / dormant / silent partner

tekijä	actor	As the EU has become a major actor in the field of risk regulation, new institutional and other actors such as scientific experts and transnational bureaucratic networks increasingly play a major role. http://www.oup.com/uk/catalogue/?ci=9780199246083&view=lawview
hallintoviranomainen; hallinnollinen viranomainen	administrative authority	Schengen Convention, Article 49 (IATE)
osallistuja; osallistujataho	participant	IATE

Osa 2: Esimerkkilauseita (fi - en)

	fi	en
actor	Ympäristöteknologiaa edistetään yhteistyössä ympäristöhallinnon ja muiden alueella toimivien tahojen kanssa.	Environmental technology will be promoted through collaboration between government and other actors in the sector.
actor	EU:n ulkopolitiikan ja samalla uskottavan maailmanpoliittisen toimijan ongelma on sen järjestelmän hajanaisuus.	Meanwhile, the problem for the EU's foreign policy and for its credibility as a global actor is its disjointed organisational structure.

arena	Laajentumisen merkitys Euroopan vakaudelle ja myös hyvinvoinnille on keskeinen ja vahvistaa unionin asemaa myös kansainvälisenä toimijana.	EU enlargement is central to stability and welfare in Europe and strengthens the Union's role in the international arena.
body	Sidosryhmäviestinnän kannalta keskeisiä tahoja ovat järjestöt, yritykset ja yhteisöt.	As far as communications with stakeholders are concerned, the central bodies (actors) are private organisations, businesses and associations.
business	Hallitus varmistaa, että elinkeinoelämän eri toimijoilla ja julkisella sektorilla on riittävä määrä tietoyhteiskuntakehityksen vaatimaa osaamista.	The Government will ensure that business and the public sector have the skills necessary for a rapidly developing information society.
other(s)	EUP ei ole enää järjestämässä DVB-H-palvelua Suomessa puheenjohtajakauden aikana, mutta suhtautuu myönteisesti, jos joku muu taho haluaa toteuttaa DVB-H-palvelun.	The EUP is no longer planning to provide DVB-H services in Finland during Finland's Presidency, but would look favourably on moves to do so by others.
partner	Ehdokasalueen ratifioitua IMS-ohjelman ohjesäännöt sen edustajat voivat osallistua yhteenliittymiin muiden kumppanien suostumuksella.	After ratification of the Terms of Reference for the IMS programme, project partners from an applicant region are allowed to form consortia with the consent of other partners.
partner	Ulkoministeriön tiedotusyksikkö oli ainut verkkotoimituksen ulkopuolinen taho, joka koulutettiin käyttämään pj-	The Communications Unit of the Ministry for Foreign Affairs was the only outside/external partner instructed in the use of the Presidency website publication system.

	sivuston julkaisujärjestelmää.	
party / parties	Se kehottaa kaikkia osapuolia pidättymään väkivallan käytöstä ja osoittamaan maltillisuutta.	It calls on all parties to refrain from violence and to exercise restraint.
quarter(s)	Työlounaalla käydyn avoimen ja perinpohjaisen keskustelun kautta yhdistimme rivimme illallista varten, joidenkin tahojen ennakkoon esittämistä epäilyistä huolimatta.	The open and thorough discussions during the working lunch enabled us to close ranks for the dinner, showing the doubts that had existed in certain quarters to be unfounded.
representative(s)	[...] on kutsunut juhlaseminaariin veteraanijärjestöjen edustajia sekä ylimmän valtiojohdon, keskeisten yhteiskunnallisten tahojen, puolustusvoimien, ulkovaltojen ja tiedotusvälineiden edustajia.	An invitation to the seminar has been sent to representatives of veterans' associations and leading figures in government, along with representatives of the Defence Forces, foreign states and the media.
side(s)	Euroopan unioni tunnustaa vain ne vuotta 1967 edeltäviin rajoihin tehdyt muutokset, jotka molemmat osapuolet ovat hyväksyneet.	The European Union will not recognize any change to the pre-1967 borders other than those agreed to by both sides.
stakeholder(s)	Foorumissa kootaan eri tahoja pohtimaan tulevaisuuden haasteita ja mahdollisuuksia.	The forum brings together different stakeholders to discuss the challenges and opportunities of the future.
stakeholder(s)	Esimerkiksi jäsenmaakohtaiset edistymisraportit auttaisivat sitouttamaan kansalliset toimijat	The preparation of country-specific progress reports in each Member State would better engage/involve national-level stakeholders in the process.

	strategian käytännön toteuttamiseen.	
user(s)	Tässä työssä on keskeistä yhteiskunnan tietoinfrastruktuurin tarkoituksenmukainen käyttö, jossa julkisin varoin tuotettu ja ylläpidetty tieto on laajasti eri tahojen hyödynnettävissä.	Central to this work is the efficient use of an information infrastructure in which the information produced and maintained by public funding is made widely available to a variety of users.

Koonneet:

Hanna Aronen, VNK, kielipalvelu
 Riitta Brelih, VNK, kielipalvelu
 Niina Elomaa, VNK, kielipalvelu
 Rupert Harding, Studia Training

Yhteystiedot:

VNK, kielipalveluiden tukiyksikkö
 termineuvonta(a)vnk.fi